

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/200439]

11 DECEMBRE 2013. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne augmentant, pour l'année 2014, la contribution de la Wallonie au financement du FRIA (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Assentiment est donné à l'accord de coopération conclu le 11 juillet 2013 entre la Communauté française et la Région wallonne augmentant, pour l'année 2014, la contribution de la Wallonie au financement du FRIA.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 11 décembre 2013.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,
J.-Cl. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
C. DI ANTONIO

—
Note

(1) *Session 2012-2013.*

Documents du Parlement wallon, 897 (2013-2014) N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance plénière du 11 décembre 2013.

Discussion.

Vote.

—
Annexe

Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne augmentant, pour l'année 2014, la contribution de la Wallonie au financement du FRIA

La Communauté française, représentée par M. Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française et par M. Jean-Marc Nollet, Vice-Premier Ministre du Gouvernement de la Communauté française,

et

La Région wallonne, représentée par M. Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement de la Région wallonne et par M. Jean-Marc Nollet, Vice-Premier Ministre du Gouvernement de la Région wallonne,

Vu les articles 127, 128 et 134 de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 92bis, § 1^{er}, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Considérant que la nécessaire solidarité entre la Région wallonne et la Communauté française doit se manifester notamment dans les domaines de la recherche scientifique;

Considérant que le développement de la recherche scientifique est essentiel au développement durable de la société et de l'économie wallonne;

Considérant qu'un tel accord contribue à l'intensification des rapports entre la Communauté française et la Région wallonne et profite à la population et aux institutions des deux entités;

Ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 4 de l'accord de coopération du 22 juin 2000 entre la Communauté française et la Région wallonne portant sur le financement de la coopération dans le cadre de politiques croisées, sur les Fonds structurels européens et sur le développement des entreprises culturelles, est ajoutée la disposition suivante :

« 4.4. Par dérogation au point 4.1 du présent article, le montant affecté par la Région wallonne en 2014 est augmenté d'un montant de 5.371.000 EUR. Ce montant est adapté aux variations de l'indice santé des prix à la consommation en le multipliant par un taux d'adaptation calculé selon la formule :

$$\frac{\text{Indice santé du janvier 2014}}{\text{Indice santé de janvier 2013}} \text{ »}$$

Art. 2. Le présent accord est conclu en deux versions originales.

Art. 3. Le présent accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2014.

Bruxelles, le 11 juillet 2013.

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre de la Recherche,
J.-M. NOLLET

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2014/200439]

11. DEZEMBER 2013 — Dekret zur Zustimmung zu dem Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zur Erhöhung der Beteiligung der Wallonie an der Finanzierung des FRIA für das Jahr 2014 (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Wallonische Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Dekret zur Zustimmung zu dem am 11. Juli 2013 abgeschlossenen Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region zur Erhöhung der Beteiligung der Wallonie an der Finanzierung des FRIA ("Fonds pour la Formation à la Recherche dans l'Industrie et l'Agriculture", Ausbildungsfonds für die Forschung in Industrie und Landwirtschaft) für das Jahr 2014 wird gebilligt.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 11. Dezember 2013

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen
A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien
J.-Cl. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit
Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität
Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft, ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe
C. DI ANTONIO

—
Fußnote

(1) Sitzung 2012-2013.

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 897 (2013-2014) Nrn. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 11. Dezember 2013.

Diskussion.

Abstimmung.

Alage

**Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region
zur Erhöhung der Beteiligung der Wallonie an der Finanzierung des FRIA für das Jahr 2014**

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch Herrn Rudy Demotte, Minister-Präsident der Regierung der Französischen Gemeinschaft, und durch Herrn Jean-Marc Nollet, Vizepremierminister der Regierung der Französischen Gemeinschaft,

und

Die Wallonische Region, vertreten durch Herrn Rudy Demotte, Minister-Präsident der Regierung der Wallonischen Region, und durch Herrn Jean-Marc Nollet, Vizepremierminister der Regierung der Wallonischen Region,

Aufgrund der Artikel 127, 128 und 134 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Art. 92bis, § 1 in der durch Sondergesetz vom 8. August 1988 und durch Sondergesetz vom 16. Juli 1993 geänderten Fassung;

In der Erwägung, dass der notwendigen Solidarität zwischen der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft unter anderen in den Bereichen der wissenschaftlichen Forschung Ausdruck gegeben werden muss;

In der Erwägung, dass die Entwicklung der wissenschaftlichen Forschung von grundlegender Bedeutung für die nachhaltige Entwicklung der wallonischen Gesellschaft und Wirtschaft ist;

In der Erwägung, dass ein derartiges Abkommen zum Ausbau der Beziehungen zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region beiträgt und der Bevölkerung sowie den Einrichtungen beider Körperschaften vorteilhaft ist;

Haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1 - Zu Artikel 4 des Zusammenarbeitsabkommens vom 22. Juni 2000 zwischen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region über die Finanzierung der Zusammenarbeit im Rahmen von überkreuzten politischen Aktionen, die europäischen Strukturfonds und Entwicklung der Kulturwirtschaft wird folgende Bestimmung hinzugefügt:

"4.4 In Abweichung von Ziffer 4.1 dieses Artikels wird der von der Wallonischen Region für das Jahr 2014 bereitgestellte Betrag um 5.371.000 Euro erhöht. Dieser Betrag wird an den Schwankungen des Gesundheitsindex der Verbraucherpreise angepasst, indem er mit einem nach folgender Formel berechneten Berichtigungssatz multipliziert wird:

$$\frac{\text{Gesundheitsindex im Januar 2014}}{\text{Gesundheitsindex im Januar 2013}}$$

Art. 2 - Das vorliegende Abkommen wird in zwei Originalausfertigungen abgeschlossen.

Art. 3 - Das vorliegende Abkommen tritt am 1. Januar 2014 in Kraft.

Brüssel, den 11. Juli 2013

Für die Französische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für Forschung

J.-M. NOLLET

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst

J.-M. NOLLET

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2014/200439]

11 DECEMBER 2013. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest tot verhoging, voor het jaar 2014, van de bijdrage van Wallonië voor de financiering van het "FRIA" (Fonds pour la Formation à la Recherche dans l'Industrie et dans l'Agriculture) (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord gesloten op 11 juli 2013 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest tot verhoging, voor het jaar 2014, van de bijdrage van Wallonië voor de financiering van het "FRIA" (Fonds pour la Formation à la Recherche dans l'Industrie et dans l'Agriculture) wordt goedgekeurd.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 11 december 2013.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,

J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,

A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,

J.-Cl. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,

P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

De Minister van Openbare werken, Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
C. DI ANTONIO

Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Stukken van het Waals Parlement 897 (2013-2014) Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag, openbare zitting van 11 december 2013.

Bespreking.

Stemming.

Bijlage

**Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest tot verhoging,
voor het jaar 2014, van de bijdrage van Wallonië voor de financiering van het "FRIA"**

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de heer Rudy Demotte, Minister-President van de Regering van de Franse Gemeenschap en door de heer Jean-Marc Nollet, Vice-Eerste Minister van de Regering van de Franse Gemeenschap,

en

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de heer Rudy Demotte, Minister-President van de Regering van het Waalse Gewest en door de heer Jean-Marc Nollet, Vice-Eerste Minister van de Regering van het Waalse Gewest,

Gelet op de artikelen 127,128 en 134 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, § 1, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Overwegende dat de nodige solidariteit tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap zich moet uiten o.m. op de gebieden van het wetenschappelijk onderzoek;

Overwegende dat de ontwikkeling van het wetenschappelijk onderzoek van overwegend belang is voor de duurzame ontwikkeling van de maatschappij en de Waalse economie;

Overwegende dat zulk akkoord tot het intensifiëren van de betrekkingen tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest bijdraagt en aan de bevolking en de instellingen van beide instanties ten goede komt,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 4 van het samenwerkingsakkoord van 22 juni 2000 tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest over de financiering van de samenwerking in het kader van gemeenschappelijke beleidsacties, over de Europese Structuurfondsen en de ontwikkeling van cultuurondernemingen, wordt aangevuld met volgende bepaling :

"4.4. In afwijking van punt 4.1 van dit artikel wordt het bedrag dat in 2014 door het Waalse Gewest wordt aangewend, verhoogd met een bedrag van 5.371.000 EUR. Dit bedrag wordt aan de schommelingen van het gezondheidsindexcijfer aangepast door het te vermenigvuldigen met een aanpassingsratio berekend volgens de formule :

$$\frac{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari 2014}}{\text{Gezondheidsindexcijfer van januari 2013}}.$$

Art. 2. Dit akkoord wordt in twee originele versies gesloten.

Art. 3. Dit akkoord treedt in werking op 1 januari 2014.

Brussel, 11 juli 2013.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Onderzoek,
J.-M. NOLLET

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET